UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I

SELENA SIMONATTI

Anno accademico	2018/19
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	894LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I	L-LIN/07	LEZIONI	54	FRANCESCO FERRUCCI SELENA SIMONATTI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Lo studente potrà acquisire conoscenza degli strumenti e delle metodologie dell'analisi linguistica e filologica che riguarda i principali fenomeni della descrizione della lingua spagnola nel suo divenire. Imparerà inoltre a orientarsi tra le principali tendenze che hanno interessato la riflessione sulla lingua spagnola e a riconoscere, anche in una prospettiva interdisciplinare, i fattori che l'hanno motivata e contrastata.

Modalità di verifica delle conoscenze
La verifica delle conoscenze consiste in un esame finale articolato in una prova scritta e in una orale sui contenuti del corso.

Capacità
Lo studente saprà adoperare i principali strumenti dell'analisi linguistica storica, riconoscerne le principali metodologie applicative e impiegare una specifica terminologia inerente all'analisi formale dei testi.

Modalità di verifica delle capacità
Agli studenti frequentanti saranno riservate delle modalità di verifica (scritta e orale) durante lo svolgimento del corso. Gli studenti non frequentanti sono invitati a mettersi in contatto con il docente.

Comportamenti
Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità selezionare e strutturare l'informazione; acquisire delle competenze specifiche che integrino l'ermenenetica del testo e abilità finalizzate al potenziamento della competenza scritta (lettura e scrittura analitica e argomentativa).

Modalità di verifica dei comportamenti
Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e partecipazione alle attività svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Il corso è rivolto a studenti che abbiano raggiunto un livello di conoscenza linguistica che si colloca tra B2+ e C1 e prevede il raggiugimento del livello C1. A tal fine, lo studente dovrà integrare il proprio studio con le esercitazioni previste dal Centro Interlinguistico d'Ateneo per il livello sopra indicato.
Il superamento delle prove di lettorato è condizione necessaria per poter registrare il voto finale.
L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione "DELE nivel C1 o C2" dell'Instituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti all'anno accademico in corso.
Il voto riportato nel corso del docente e quello ottenuto nelle verifiche relative alle esercitazioni (espresso in centesimi) concorrono al voto finale di Lingua Spagnola III. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.
Alla votazione finale contribuisce il risultato ottenuto nelle prove di lettorato. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.
Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni del lettorato è calcolato come segue (proposta approvata dal Consiglio CLi del 24 maggio 2017):
Da 60 a 70 punti su 100: il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente
Da 71 a 85 punti su 100: si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente

Da 86 a 100 punti su 100: si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgeranno in modo frontale e seminariale con l'ausilio di strumenti e supporti didattici di varia natura.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Storia e identità della lingua spagnola: fenomeni interni ed esterni
Il corso illustra le principali questioni della storia della lingua spagnola e alcune metodologie dell'analisi linguistica e filologica, volendo offrire strumenti teorici e applicativi per la descrizione, l'interpretazione e il commento di testi in lingua spagnola in una prospettiva diacronica, dall'inizio della sua formazione fino alle soglie della contemporaneità. L'analisi è improntata sull'approfondimento storico delle strutture fonologiche, morfo-sintattiche e lessicali della lingua spagnola osservate in una prospettiva diacronica. Si intende altresì circoscrivere alcuni momenti chiave della riflessione sulla lingua spagnola, implicita o programmatica, sempre in prospettiva diacronica, senza rinunciare all'osservazione stilistica, necessaria anche per dar conto della variazione linguistica e delle relazioni tra lingua scritta e oralità che i testi documentano, né ai contributi che la traduzione ha dato a questi diversi ambiti di osservazione.

Bibliografia e materiale didattico

1. Studi
Abad, Francisco, *Historia general de la lengua española*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2008.
Alatorre, Antonio, *Los mil años de la lengua española*, Mexico, Tezontle, 1995.
Bahner, Werner, *La lingüística española de los Siglos XVI y XVII*, Madrid, Ciencia Nueva, 1966.
Company Company, Concepción y Cuétara Priede, Javier, *Manual de gramática histórica,* México D. F.: UNAM, 2008.
Coseriu, Eugenio, *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid, Gredos, 1973.
Echenique Elizondo, M. T., *Diacronía e historia de la lengua española*, València, Tirant Lo Blanch, 2005.
Elvira, Javier, *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis, 2015.
Lapesa Rafael, *Historia de la lengua española* (una de las últimas ediciones: 1981 o anteriores)
Torrens Álvarez, María Jesús, *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 2007.

2. Approfondimento A
Cano Aguilar, Rafael, *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2005.
Cano Aguilar, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco Libros, 1999.
Clavería, Gloria, Prat, Marta y Sánchez, Carlos, *Curso de lengua española: diacronía.* Bellaterra: UAB, 1999.
Coloma Lleal et alii, *Historia de la lengua española*, Universidad e Barcelona, Publicacions i edicions, 2005. ISBN 84-475-3082-5
D'Agostino, Alfonso, *Storia della lingua spagnola*, Milano, Led, 2001.
D'Agostino, Alfonso, *Lo spagnolo antico*, Milano, Led, 2001.
Menéndez Pidal, Ramón, *Historia de la lengua española*, 2 vols. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española, 2005.
Pastor, J. F. , *Las Apologías de la lengua castellana*, Madrid, 1929.
Penny, Ralph, *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos (2000/2004).
Penny, Ralph, *Gramática histórica del español*, 2a ed. actualizada. Barcelona: Ariel (2002/2006).

3. Approfondimento B
Terracini, Benvenuto, *Modi e forme della libertà linguistica*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2007
Terracini, Benvenuto, *Conflictos de lenguas y de cultura*, Buenos Aires, Ediciones Imán, 1950
Terracini, Benvenuto (y Maria Corti), *Lingua libera e libertà linguistica: introduzione alla linguistica storica*, Torino, Einaudi, 1970

4. *Comentarios de textos*
Ariza, M., *El comentario filológico de textos*. Madrid: Arco Libros, 1998.
Cano Aguilar, Rafael, *Introducción al análisis filológico*, Madrid, Castalia, 2000.
Frago Gracia, Juan Antonio, *Textos y normas*, Madrid, Gredos, 2002.
Pérez Cordón, C. y Ramírez Luengo, J., *El español en sus textos. Manual de comentarios lingüísticos e historiográficos*. Lugo, Axac, 2007.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma d'esame per i non frequentanti include delle letture integrative di sostegno e di introduzione generale.

Modalità d'esame

L'esame consiste in una prova scritta della durata di due ore che verifichi le competenze acquisite mediante la descrizione teorica e l'applicazione pratica degli strumenti linguistici e filologici dell'analisi testuale.
Gli studenti del corso di Laurea Magistrale LING-TRA dovranno svolgere il Laboratorio Traduttivo (3 cfu) che è parte integrante del corso di Lingua e traduzione spagnola per entrambi i percorsi del curriculum "Traduzione" (Linguistica per la traduzione e Traduzione letteraria). Il Laboratorio è facoltativo per gli studenti del curriculum "Linguistica". L'obiettivo del Laboratorio di traduzione I sarà quello di guidare gli studenti nello sviluppo delle abilità e competenze necessarie per affrontare la traduzione letteraria.

Note

UNIVERSITÀ DI PISA

Le lezioni di Lingua se traduzione spagnola I (Magistrali) riprenderanno la prossima settimana.
La prima si terrà GIOVEDÌ 21 FEBBRAIO ALLE ORE 8,30.

Ultimo aggiornamento 19/02/2019 10:55